Heinrich Neye,

Fariĝo kaj esto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Tiam, kiam ni naskiĝis,
estis de l' sekuro fin',
kiam ni ekmalvarmiĝis,
kio kriegigis nin.

Ni volonte ja memorus
pri la tago de l' ekkri',
se ĉi tiu no tro forus,
ne tro aĝaj estus ni.

Venas amikaro nia,
ankaŭ tuta parencar',
ni invitas ĉiujn, tia
komenciĝas la viv-jar'.

Malpli laŭtaj poste iĝas
Niaj festoj, ankaŭ la
Amikaro pli saĝiĝas,
ili pliaĝiĝis ja.

Por konatoj niaj iĝas
Multaj aĵoj jam tabu',
malrapide konsciiĝas
ni, ke l' tempo fluas plu.

. . .

Heinrich Neye,

Werden und Sein

Jenes Tags, da man geboren,
die Geborgenheit verließ
und zum ersten Mal gefroren,
was uns lauthals schreien ließ.

Jenes Tags gedenkt man gerne
und wird sein eigener Chronist,
wenn er nicht schon allzu ferne
und man um die Fünfzig ist.

Läßt sich feiern, gratulieren,
die Geschwister, Frau und Kind,
lädt Kollegen ein zu Bieren
und das Lebensjahr beginnt.

Später sind die Feste leiser,
auch die Freunde, wer es sei,
werden älter, viele weiser,
und mit mehr Bedacht dabei.

Menschen, die einst mit uns tranken,
ist nun vielerlei tabu,
sachte wenden die Gedanken
sich dem Älterwerden zu.

. . .

Restas sen dolor' neniu,
sed validas la regul:
pliaĝiĝi volas ĉiu,
sed ne esti pliaĝul'.

Traduko de la Germana poemo "Werden und Sein" de Heinrich Neye *(∗1913-02-27 – †2002-07-18) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2007-05.*

MR- / Arg-416-824 (2007-05-20 22:19:04)

La origina germanalingva versio de tiu ĉi poemo aperis en 2007-04-26, en la n-ro 17/2007 de la germana agronomia revuo "Landwirtschaftliches Wochenblatt" (Postfach 4929, D-48028 Münster, Germanio, tel. +49-(0)251-51012-24 aŭ +49-(0)251-51012-35, retadreso: redaktion@wochenblatt.com, retejo: www.wochenblatt.com). La eldonejo de la revuo kaj s-ino Erika Neye[Max-Zelde-Str. 2, D-22459 Hamburg, Tel. (040) 850 79 7], la vidvino de la aŭtoro, donis al mi en Aŭgusto 2005 la permeson de traduko kaj publikigo de la poemoj de Heinrich Neye.]

Macht das Leben auch Beschwerden,
ist der Zwiespalt allgemein:
Alle wollen älter werden –
Aber alt will keiner sein.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Neye *(∗1913-02-27 – †2002-07-18).*

Arg-416-823 (2007-05-20 22:08:47)

Aus der Zeitschrift "Landwirtschaftliches Wochenblatt" [Presseorgan des Westfälisch-Lippischen Landwirtschaftsverbandes, Postfach 4929, D-48028 Münster/Westfalen.], erschienen in der Ausgabe Nr. 17 des Jahres 2007. [Der Verlag der Zeitschrift und Frau Erika Neye (Max-Zelde-Str. 2, D-22459 Hamburg, Tel. (040) 850 79 70), die Witwe des Verfassers, haben mir; Manfred Retzlaff, im August 2005 die Erlaubnis zur Übersetzung und Veröffentlichung der Gedichte Heinrich Neyes erteilt.]